

2022年3月28日(月), 29日(火) 上田安子服飾専門学校

Lundi 28 Mars – Mardi 29 Mars 2022 **École de mode Ueda Yasuko**
<http://www.ucf.jp/access/index.php>

第36回 関西フランス語教育研究会

36èmes RENCONTRES PÉDAGOGIQUES DU KANSAI

●対面開催の予定ですが、感染状況に応じて同日のオンライン (Zoom) 開催の可能性もあります●

●Nous organiserons les RPK en présentiel (en ligne en cas de la dégradation de la situation sanitaire) les 28 et 29 mars. ●

APPEL

à ANIMATION D'ATELIERS et à RÉDACTION D'ARTICLES

L'équipe des RENCONTRES vous invite à animer un atelier et/ou à écrire un article de 5 pages A4 en japonais ou en français sur l'un de ces deux thèmes :

- Thème 1 : **フランス語教育と第一言語の役割**
Enseignement du français et rôles de la première langue
- Thème 2 : **フランス語教師に必要な知識・教養とは？**
Quels savoirs sont nécessaires au professeur ?

L'inscription se fait via un formulaire accessible sur notre site.
<http://www.rpkansai.com/>

Date limite : **samedi 15 janvier 2022** pour les ateliers,
dimanche 10 avril 2022 pour les articles.

アトリエ担当、論考執筆のお願い

ホームページ上のフォーマットからウェブ登録をして下さい。
<http://www.rpkansai.com/>

アトリエ登録締切 : **2022年1月15日(土)**
論稿登録締切 : **2022年4月10日(日)**

● POUR L'ANIMATION D'ATELIERS :

Veillez remplir le formulaire disponible sur notre site <http://rpkansai.com/> avant le 15 janvier 2022 ; un résumé de votre présentation (200 mots maximum) vous sera demandé. Votre résumé sera publié dans les pré-actes. Cette année encore, nous recommandons les ateliers conduits en double (français / japonais). Cela ne veut pas dire qu'ils devront forcément être bilingues tout du long ; c'est à chaque tandem de trouver sa formule et son équilibre. Vous pouvez également proposer des ateliers hors thème. Une même personne ne pourra animer qu'un atelier (y compris dans le cas d'ateliers dirigés par plusieurs animateurs). Si les inscriptions sont particulièrement nombreuses, nous ferons une sélection parmi les candidatures.

2022年1月15日(土)までにウェブ登録を済ませて下さい。登録フォーマットに入力された500字以内のレジメは予稿集に掲載されます。日本人とフランス人による共同アトリエなど、いずれの言語でも気軽に参加できるアトリエを歓迎いたします。上記のテーマ以外の主題によるアトリエや複数の発題者によるアトリエも可能です。同じ方が複数のアトリエを担当される場合は、共同発表者の場合も含めおひとりにつき1つまでとさせていただきます。アトリエ申し込み多数の場合は、応募者の中から選抜させていただきます。

● POUR LA RÉDACTION D'ARTICLES :

Après avoir rempli le formulaire disponible sur notre site avant le 10 avril 2022, tout rédacteur devra envoyer par mail le manuscrit définitif de cinq pages A4 (respectez le format prochainement disponible sur notre site internet) avant le 10 mai 2022. Cet appel est lancé auprès de tous ceux qui participeront aux Rencontres Pédagogiques du Kansai 2022. Il n'est pas obligatoire d'animer un atelier, mais le sujet de l'article doit être lié à l'enseignement du français. La parution de RENCONTRES 36 est prévue pour l'été 2022 sur le Web.

2022年4月10日(日)までにウェブ登録を済ませたのち、2022年5月10日(火)までにA4用紙5頁の原稿をメールでお送りください (HP記載のフォーマットを厳守してください)。論考執筆のためには RENCONTRES 大会参加者でなくてはなりませんが、アトリエ発題者である必要はありません。アトリエと論考で別の主題を扱うことも可能ですが、フランス語教育に関連するテーマのものに限ります。論稿集は2022年夏にHP公開を予定しています。

お問い合わせ/原稿送付先 :

Pour plus de renseignements et pour envoyer votre texte : contact2022@rpkansai.com

ランコントル関西/ランコントル月例会の情報 :

Pour plus d'informations sur les RPK, veuillez consulter :

- notre site (<http://www.rpkansai.com/>)
- notre page Facebook (<https://www.facebook.com/RencontresKansai>)
- le site des RPK mensuelles (<http://rpmensuels.blog.fc2.com/>)

Thème 1 : フランス語教育と第一言語の役割

Enseignement du français et rôles de la première langue

私達が出会う多くの学習者にとって、フランス語は第一言語・母語から「遠く」感じたり、「全く違う」と感じる人が多いでしょう。あるいは既習外国語との違いも大きく感じることでしょ。馴染みのない音、続けて読んだら変わる読み方、綴りと読みの法則など・・・そして「私達の言語は特殊だ」「フランス語は難しい」といった、各言語の特殊性やフランス語の難しさばかり強調する言説を学習者から聞くことが多いと思います。しかし、本当にそれぞれの言語が特殊で難しいだけののでしょうか。

そこで、今回は第一言語とフランス語の「共通性」に注目して、学習者が自由に扱える第一言語が持つ要素を、いかにフランス語教育に応用することができるかを見つけ、フランス語学習者の心理的障壁を軽減できる方策を探っていければと思っています。

Pour de nombreux étudiants japonais, le français semble « loin » ou « tout à fait différent » de leur première langue, de leur langue maternelle, ou bien des langues étrangères déjà apprises. On peut expliquer cela par plusieurs facteurs : des sons inconnus, la liaison, l'enchaînement, l'élision et les différences entre l'orthographe et la prononciation, les genres, la conjugaison etc... Il en résulte que les étudiants insistent sur « la particularité de leur langue maternelle » et sur « la difficulté du français ». Mais en fait, chaque langue ne serait-elle pas particulière et difficile ?

Nous souhaitons à travers ce thème encourager la réflexion d'abord sur la possibilité d'appliquer des éléments de la première langue des apprenants à l'enseignement du français, ensuite sur les manières d'atténuer (de faire franchir ?) leurs barrières mentales, en les aidant à prendre conscience de la « communauté » entre leur première langue et le français.

Thème 2 : フランス語教師に必要な知識・教養とは

Quels savoirs sont nécessaires au professeur ?

フランス語教師に必要な知識・教養とはなんでしょうか？フランス語に関する知識、あるいは、実際にフランスに旅行するときに知っておいた方がいい文化的・社会的な知識でしょうか？

しかし、ご存知の様にフランス語はフランスのみで話されている言語ではありません。フランス語が世界で幅広く使われている言語であることを、学習者に伝えるのに十分な知識がフランス語教員には必要だと思われます。また、食やファッションに興味のある学習者は多いです、この辺りの知識も授業と絡められると、フランス語への関心を高められそうです。他にも、フランス語を日本語や英語と比較することで、言語間の相違点や類似点への気づきを与えることもできるでしょう。

このように、フランス語教員に必要な知識・教養と言っても、単にフランス語に関係するものだけではないように思われます。このテーマ2では、「フランス語教員に必要とされる知識・教養」がなんであるかということについて議論をしたいと思います。皆様の考える、求められる知識・教養について様々な意見をお待ちしております。

Quels savoirs et cultures sont nécessaires aux enseignantes et enseignants ? Est-ce qu'il suffit de connaître le français ou des informations culturelles et sociales utiles au tourisme ?

Comme vous le savez, le français est une langue parlée dans de nombreux pays. Pour transmettre cette réalité aux apprenants, les enseignants de FLE ont donc naturellement besoin d'avoir quelques connaissances sur la francophonie. De plus, il y a beaucoup d'apprenants intéressés aussi, par exemple, par la gastronomie et la mode, et des connaissances en ces domaines les motiveront. En outre, en comparant le français avec le japonais ou l'anglais, nous pouvons permettre aux apprenants de découvrir des différences et des similarités entre ces langues.

Comme ces exemples le montrent, on peut dire que les savoirs et cultures nécessaires aux professeurs ne concernent pas uniquement la connaissance du français. Pour le thème 2, nous vous invitons à discuter de vos méthodes, expériences et idées relatives aux savoirs et aux cultures nécessaires pour les enseignants de FLE.